

équivalences 2017

«Sprachprofis im juristischen Kontext»

Freitag, 3. November 2017
Kursaal, Bern

Programm

ab 08.30 Uhr	Empfang der Teilnehmenden, Kaffee und Gipfeli
09.30 – 09.45 Uhr	Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI
09.45 – 10.30 Uhr	Cornelia GRIEBEL (Maître-assistante FTI, Universität Genf): <i>Was in den Köpfen von Rechtsübersetzern vorgeht oder: Lesen Rechtsübersetzer anders als Juristen? Ein Blick in die Translationsprozessforschung</i>
10.30 – 11.00 Uhr	Lara ALBERTINAZZI (Giurista linguista, Corte di giustizia dell'Unione europea, Lussemburgo): <i>La traduzione alla Corte di giustizia dell'Unione europea</i>
11.00 – 11.15 Uhr	Kurze Pause
11.15 – 11.45 Uhr	Tanja HUBER (Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Kanton Zürich): <i>Professionalisierung im Justizdolmetscherwesen – das Zürcher Modell</i>
11.45 – 12.15 Uhr	Florence TORRE RUBIO (Vertreterin der ASTJ in der Prüfungskommission der beeidigten Übersetzer, Staatskanzlei Genf): <i>Les traducteurs-jurés des cantons de Genève et de Neuchâtel et l'Association suisse des traducteurs-jurés (ASTJ)</i>
12.30 – 13.45 Uhr	STEHLUNCH IM KURSAAL (Kongressbar/ Lounge)
14.00 – 14.30 Uhr	Aleksandra RAZBORSEK (Justizdolmetscherin, Präsidentin Juslingua, Zürich) und Mladen SIROL (Justizdolmetscher, Leiter Geschäftsstelle Juslingua, Zürich): <i>Die Justizdolmetschenden: Sprachvermittelnde? Kulturvermittelnde? Sachverständige?</i>
14.30 – 15.00 Uhr	Markus NUSSBAUMER (Leiter Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch, und Leiter Verwaltungsinterne Redaktionskommission, Bundeskanzlei, Bern): <i>Wie entstehen mehrsprachige Gesetzestexte?</i>
15.00 – 15.30 Uhr	Kaffeepause
15.30 – 16.00 Uhr	Thomas KOHLI (Rechtsanwalt, Zürich): <i>Aus dem Rechtsdienst des ASTTI: Von der Haftung für Übersetzungsfehler bis zu den Rechten am TM</i>
16.00 – 16.45 Uhr	Ziad CHAMA (Berater und Entwickler, SDL Trados): <i>Mit der richtigen Terminologie im Recht. Über die Herausforderungen der Übersetzung von Rechtstexten</i> (Vortrag auf Französisch)
ca. 17.00 Uhr:	Tagungsschluss

Anmeldungen: www.astti.ch/anmeldung-equivalences